

ENTREVISTA

Jaqueline Caniguán, profesor de Mapudungun de la UFRO.



Temuco el 21 de octubre del 2014

Presentación

Soy Jaqueline Caniguán, soy profesora acá en la UFRO, en el departamento de lenguas y literatura. Enseño la lengua Mapuche también acá en la universidad y trabajo principalmente en investigación, tanto al nivel de las estructuras del Mapudungun como al nivel socio-lingüístico, digamos, entre estas dos líneas de investigación.

En este último tiempo, estaba trabajando principalmente el contacto entre el castellano y el mapudungun.

Sobre el tipo de medidas que hay para promover el mapudungun en el sistema de educación :

Hay medidas promovidas tanto a nivel del estado, digamos, es una primera línea. Y hay otra línea que tiene que ver con las medidas que hace toma del colectivo desde el movimiento social principalmente. Y desde el estado, está el programa de educación intercultural bilingüe que tiene ya bastante años, desde el 1996 comenzaron formalmente con programas pilotos, y hace más de 3 años que se modificó, hubo una modificación en la ley general de educación y se incluyó el mapudungun como una asignatura más dentro del currículum de la región, especialmente en aquellas zonas que tuvieran sobre el 30% de alumnos mapuche, se enseña la lengua y la cultura mapuche como una asignatura.

Eso, como lo más formal, eso como una medida, digamos, formalmente establecida desde el estado, y asimismo, la *Corporación Nacional de Desarrollo Indígena*, la CONADI tiene lo que ellos llaman su "programa de revitalización de lenguas" y este programa tiene varias aristas; dentro de eso, la promoción de la lengua a través del financiamiento de cursos de mapudungun que se realizan en comunidades rurales por gente de las mismas comunidades rurales. Tiene además concursos anuales para edición de textos y realizan también seminarios.

Hasta hace un tiempo atrás, ellos promovieron la creación de las comisiones lingüísticas que eran organizaciones sociales compuestas por hablantes reconocidos de la lengua en distintas zonas, tanto en Santiago, había una comisión lingüística como en Concepción en la novena región, en Los Lagos, y en Los Ríos. Cada una de las regiones había estas comisiones lingüísticas que eran apoyadas por lo que son consultoras de profesionales que apoyan el desarrollo de este trabajo. Estas comisiones lingüísticas trabajaron aproximadamente 3 años y lo que esperaban como objetivo final es que a partir de las comisiones lingüísticas surgiría la academia de la lengua mapuche, cosa que no sucedió y la academia empezó a funcionar, llevaron como un año, pero surgió ya un grupo de personas a nivel más de organizaciones y no del estado. Entonces, puntualmente, estas iniciativas son las que vienen desde el estado.

Si hay otro lado :

Si, bueno, está el mundo de la sociedad civil, están ONGs y fundaciones que a través de sus programas y muchas ONGs o fundaciones son dueñas de escuelas, y estas promueven también la enseñanza del mapudungun. Ahora, toda la mayoría de la iniciativas está pensada para las escuelas y hay iniciativas muy pequeñas, muy, muy pequeñas de grupos pequeños que no están pensando la lengua solamente inscrita en la escuela sino la lengua como un parte del cotidiano. Y allí, hay una iniciativa, por ejemplo, en Santiago, aquí en la región, hay una biblioteca auto-gestionada para unos chicos mapuche que enseñan mapudungun a quien quiera aprender, pero eso no está financiado por el estado, ni tampoco como proyecto ninguno, sino como producto de la auto-gestión. Hubo un tiempo en que nosotros, como grupo de personas, generamos también, siguiendo el modelo del país vasco, el modelo ...

¿Las Ikastolas?

¡No, las Ikastolas no! No hemos llegado a ese nivel. Yo creo ¡Ojala llegaremos a las Ikastolas! Siento que la gente, es un opinión personal, no está a ese nivel de convencimiento respecto de la lengua. La demanda sigue siendo la tierra, la demanda sigue siendo todavía a nivel económico, a nivel territorial, pero la lengua todavía no se ha instalado.

Pero es interesante porque es más o menos lo que hemos visto en nuestros contactos en entrevistas, es que el idioma estrictamente, no es una prioridad, la prioridad mayor es la tierra :

No, no es una prioridad; la prioridad es la tierra. Entonces, nosotros iniciamos una cosa del País Vasco que es previo a las Ikastolas, que son los internados lingüísticos. Entonces, nos reunimos en casas en fines de semana - bueno todavía lo seguimos haciendo con un grupo de amistades- y era solo a practicar el idioma en el cotidiano, digamos, hacer del idioma parte del cotidiano, entonces rotulamos la casa, la puerta, la ventana, todo. La cosa es que eso fue bien interesante ¿ Sabe lo que paso con eso ? yo hice una ponencia sobre eso aquí en un congreso y había gente de Santiago y de organizaciones y copio el modelo que presente, entonces se comenzó a replicar y eso se ha seguido replicando. Pero no es muy conocido, es algo que comenzó a difundir pero a poquita gente, son pequeños grupos. Bueno, a partir de los mismos internados lingüísticos que empezaron a difundirse, surge digamos lo que se llama “El Movimiento por la Revitalización del Mapudungun” y ese movimiento está integrado por diferentes organizaciones sociales y a partir del año 2006, por primera vez se consigue hacer un acto público en la plaza principal de Temuco, un acto completamente Mapudungun el día 21 de febrero, que es el día mundial de la lengua materna y esos primeros actos reúnen 50, 60 personas no mucho, haciendo presencia en la plaza y ya eso terminó en lo que ahora son las marchas anuales por el Mapudungun y que siguen haciéndose ahora ya más formalmente hace 4 años, y que es ya masivo con público, con organizaciones. Pero fue un pequeño grupito que dio origen a todo eso; y este mismo grupo de las marchas, el año pasado, 2013-2014 entregó una carta al gobierno de Piñera solicitando la co-oficialización del Mapudungun en la región. Y ahora tienen una mesa que está trabajando en favor de la lengua.

Ahora, esto parecería como muy bonito! Pero tiene detractores y lo más impactante de esto es que los detractores, podríamos pensar que ellos son chilenos, pero los detractores que tienen son Mapuches. ¿En que campo? Los detractores son principalmente aquellos Mapuches que tienen una visión mucho más ..., no sé si puede decir idealizada, puede ser que tienen una visión de la lengua como algo sacro y como secreto, como propio del pueblo, por lo tanto ellos temen, porque yo la escuchaba en las discusiones que se han hecho, ... el tema es que si se co-oficializa el Mapudungun en la región, entonces tú Guillermo [Guillermo Williamson Castro que está presente en la entrevista], aprenderás el Mapudungun y que la respuesta es que tú accederás a sus secretos.

Entonces, al final, ahí hay una discusión porque, por una parte hay un grupo muy interesante de gente que ha avanzado bastante, dando paso sobre posicionar la lengua como una demanda, pero por otra parte hay otro grupo, tampoco que no es menor, que está contra, que se ha notado poco, porque no había tanto acto, no está de acuerdo, antes esta gente participaba en las marchas y sumaba un grupo bastante interesante, pero como que no habían dimensionado lo que significaban las consecuencias de la co-oficialización, ...

¿Son jóvenes?

Son jóvenes y adultos. No es generacional y eso llama profundamente la atención, yo me encontrado con alumnos aquí en la Universidad que se oponen absolutamente a que se enseñe el Mapudungun en las escuelas, que se enseñe a los chilenos, que la lengua salga, digamos, desde el círculo Mapuche.

¿Y como reaccionan por ejemplo al trabajo que hace en la universidad como profesora?

Bien extraño, porque aquí en la universidad, el enseñar en la universidad, es que allí es como muy interesante de analizar, porque frente al enseñar en la Universidad piensan que está bien, porque les da estatus, le da estatus a la lengua. Pero después se contradicen, claro porque están en la universidad la Universidad, es como bien loco eso, pero pienso que también tiene que ver, porque la gente de alguna manera diferencia entre la persona que va a la Universidad y la que no va a la Universidad. Entonces sienten que aquí en la universidad la gente sí tiene más solidaridad con la causa Mapuche, que si uno se encuentra con alguien en otro lugar.

También hay otra discusión que hemos tenido si la lengua se escribe o no se escribe.

Esa es otra discusión y eso debería ser previo. Primero está la discusión de que si se escribe o no se escribe; y después la discusión es ¿Cómo se escribe? ¿Con qué alfabeto?, si se enseña o no se enseña

Pero eso sucede en muchos idiomas minorizados, ¿de cual manera se escribe?, ¿cuál dialecto va a servir, más o menos, de referencia?.

Claro y hay una discusión porque, por ejemplo la gente que no es de Temuco siente que los hablantes Temuquenses van por todos lados imponiendo su variante. Y a mí me ha pasado que yo voy a hacer una charla a Tirúa y entonces me dicen "Y usted viene de Temuco", digo sí "Ah, entonces no nos hable más en Mapudungun", pero yo digo "sí, yo soy de Puerto Saavedra", "Ah, sí, sí, entonces hable nos más".

Eso es otro tema cuando tu estás al Sur, la gente no quiere nada con la gente de la Araucanía.

Entonces es interesante lo que ha ocurrido; entonces tendríamos, digamos, las iniciativas por el estado y las iniciativas desde el movimiento social.

¿Dónde aprendiste el idioma?

En mi casa, con mi familia. Sí, sí, yo aprendí así. Después aprendí a estudiarlo de otra manera.

¿Y vivías en una familia donde se hablaba mapudungun en la vida cotidiana?

Sí.

Porque por ejemplo si tomamos el caso de Bretaña donde se habla el idioma celta que está en vía de peligro mayor, la cosa es que hay escuelas como las Ikastolas. Más o menos, hay tres públicos: por ejemplo, hay alumnos que vienen de familias donde se habla el bretón casi como lengua materna, otras familias donde los padres no hablan bien o hablan poco; y otra cosa que es más rara que son gente que vienen de un lugar diferente, que no están de la cultura Bretaña y que no hablan el Bretón, pero quieren que sus hijos aprendan. La primera categoría de gente que habla Bretón de lengua materna es una categoría que desaparece.

Sí, acá también en el caso de Mapudungun, los hablantes infantiles son menos del 10 por ciento, son el 5 por ciento de la población, no me acuerdo el dato exacto, porque ese trabajo lo hicimos el año 2006, que fue un perfil socio-lingüístico de la lengua Mapuche, donde la mayoría de los hablantes, sobre el 50 por ciento de los hablantes de Mapudungun están sobre los 50 años; no recuerdo si es el 3 por ciento de los hablantes corresponde a hablantes

infantiles, pero además está limitado a dos sectores en particular que son el Alto Biobío y Xuf Xuf. Entonces, en el resto de lo que podríamos llamar el territorio Mapuche, la presencia de hablantes infantiles es mínima.

¿Y hay estudios sobre el número de hablantes ?

Sí.

¿Y más o menos, como es la población, hay cerca de un millón de Mapuches y cuantos hablan?

Sí. Según lo que nosotros investigamos, claro que estamos hablando del 2006, pero nos daba que el 48 por ciento de la población Mapuche tenía un conocimiento ... la respuesta es que tenía algún nivel de competencia en Mapudungun. Nosotros hicimos un estudio con Gundermann y hay artículos sobre eso en Gunderman, Caniguán, etc y allí hablamos sobre la vitalidad del Mapudungun, tenemos tres artículos sobre eso.

En general la preeminencia del Mapudungun está en los adultos, más de 50 años.

Eso significa que más o menos hay como quinientos mil Mapuches que tiene algún conocimiento y ¿adentro de eso, hay niveles?

Si, ahí hay niveles que son distintos

¿Cómo se hacen estas encuestas : por teléfono, se habla con la gente, en Mapudungun o en Castellano?

Bueno nosotros diseñamos, lo llamamos un test, un test de competencia lingüística, que estaba diseñado en Mapudungun; entonces se aplicaba el instrumento en Mapudungun, los encuestadores eran todos hablantes del mapudungun. Ahí trabajo la Universidad Chilena el tema estadístico, ellos hicieron la selección y se aplicó el instrumento en las regiones octavas, novenas y décimas y además en Santiago. Y se iba casa por casa, no alcanzaba para censo porque era sólo ...

Sí, es interesante porque tienes una idea más precisa del conocimiento del idioma?

Ahora lo que le hacía diferente de todos los otros instrumentos que se habían aplicado, que todos los otros instrumentos habían sido en castellano, entonces tu le puedes preguntar ¿Usted habla Mapuche?... y responden ¡si claro!

Yo preguntaba eso porque hubo una encuesta en nuestro país, en Bretaña, donde todo se hizo en francés : ¿Hablas Bretón? Contesta la gente : sí, más o menos.

No acá tenía tres partes: yo elabore el instrumento con detalle, entonces tenía una primera, que si tú respondías bien la primera parte, era un nivel básico. te daba paso al nivel intermedio y del nivel intermedio pasabas ya al otro nivel.

Ahora, lo que si no trabajamos escritura, o sea si las cuatro competencias básicas son leer, escribir, escuchar y producir, en este caso solo trabajamos producción oral. Entonces llegábamos y determinábamos como un hablante de competencia alta, aquel, que era ya capaz de llegar a producir textos literarios, y esos eran muy pocos.

Pero sabes, que era lo más interesante de esto y bueno eso lo seguimos trabajando, que donde hubo mayor producción y hablantes de mayor competencia fue en Santiago. Era muy interesante eso : es que en Santiago los mayores de 50 años, eran hablantes de una competencia altísima de primer nivel, pero de ahí no tenías nada. Claro que la ciudad es muy fuerte. En cambio acá, en las zonas más rurales, tenías hablantes de todos los niveles de competencia y de distintas edades, pero en Santiago tenías mucha competencia, pero solo de un grupo hacia arriba.

¿Cuál es tu punto de vista, como conoces el terreno, sobre el futuro del Mapudungun?

Ah, es que yo soy optimista, porque - ahí me salgo, digamos, de lo académico y veo mi propia historia - pienso en lo que yo viví en mi infancia y lo que yo veo ahora, lo que observo ya en mi historia personal, de los chicos que tienen ahora 20 años y que yo me les encuentro interesados aquí en la Universidad.

Yo de lo que no soy optimista, es de la sociedad Chilena, yo siento que la sociedad chilena no ha cambiado, yo siento que la que ha cambiado es la sociedad Mapuche,. O sea cuando viste el último [panfleto] que sacaron con la araña que vea un Mapuche y córtele la cara ¡horrible!

En la semana pasada hubo un paro de camioneros y tiraron panfletos donde decía: “Por cada incendio, ve a un mapuche, córtele la cara, si hace un atentado, ve a un mapuche y córtele un

dedo, si llegas hasta el tema del carabinero, quítale la vida, ¡carabinero muerto, mapuche muerto!, y decían porque la nación nos necesita” hemos vuelto patria y libertad”.

¿Si se toma en cuenta algunas orientaciones que existen, por ejemplo en el convenio del 2005 de la UNESCO, por ejemplo sobre la diversidad cultural, recomendaciones sobre los derechos lingüísticos y también en el convenio 169 de la OIT en 1989, ¿piensas que estas recomendaciones tuvieron un impacto sobre la política chilena de planificación lingüística o no? O es una presión de los movimientos ?

No, yo creo que no, yo pienso que es la presión del movimiento social, yo pienso en general que casi todo en Chile se ha dado por presiones de los movimientos sociales, al no ser que tengas dentro del estado a gente muy sensible frente a los temas y que de repente genera cambios desde adentro, pero eso es lo menos.

Eso significa que el estado responde pero con resistencia.

Si yo siento siempre que el estado en Chile responde frente a la presión y precisamente por eso - esa es mi observación - precisamente porque responde bajo presión, las planificaciones se hacen a la rápida y no resultan. Entonces al funcionar de esa manera, no se alcanza a pensar. Por ejemplo, lo que uno ve del programa de Revitalización que tiene la CONAIE, que a mí me parece tremendamente interesante, pero se planifica de un año para otro, todo es a corto plazo.

¿Cuál es la demanda ahora? Entonces la demanda es esta : "¡Ah, ya! Entonces hay que imprimir más EPUB (Publicación electrónica). ¡Ah! este año están alegando más porque quieren organizaciones, entonces hagamos comisiones lingüísticas, pero no están pensando en realidad en hacer política lingüística.

Ahora respecto a porque yo estoy optimista, porque a pesar de todo de las contradicciones que tiene el mundo Mapuche, que nos peleamos entre nosotros, que tenemos diferencias, yo siento que hay una generación, que es la generación posterior a la mía - yo siento que soy de una generación, que ya a nosotros nos apalearon tanto porque nos tocó crecer en dictadura, vivimos en una época que es la época del silencio. Yo llamo a la dictadura la época del silencio- y nosotros estamos allí, yo recuerdo, mi misma familia de repente, mi mamá diciendo "No, no digas eso porque te pueden escuchar". El tema de la desconfianza, más cuando mi familia con una ideología política de izquierda.

Pero la generación que viene después es distinta, los jóvenes que tienen veinte ahora, que tienen 25 no tienen miedo. Entonces, crecen con otra forma de ver, yo tengo un hijo, yo le he transmitido la lengua, tiene 8 años y le veo que está inventando canciones, en mapudungun, no le da vergüenza, va por la calle tarareando y por ejemplo a mí me habla mapudungun en el mol. Yo eso nunca lo podía hacer, yo venía a Temuco y veníamos con mi mamá, ella era una persona muy particular, decía que la dignidad era lo más importante; entonces por ejemplo mi mamá o en mi familia no se aceptan los subsidios, mi abuela no acepta subsidios del estado hasta el día de hoy, bueno, hasta el año pasado, porque yo me case y mi marido es funcionario público, entonces mi marido la convenció que si ella aceptaba un galpón, nadie le iba a quitar la tierra.

Pero en mi familia, el tema de ser digno, de no pedir, de vivir de su trabajo, porque nosotros no le podemos deber nada a los Chilenos. Entonces mi mamá, cuando veníamos acá a Temuco, ella venía hablando muy fuerte mapudungun por la calle; pero yo, a mí me daba vergüenza y decía que se calle, que no hable.

¿Y te daba vergüenza por el Mapudungun o porque hablaba fuerte?

Por el mapudungun. Y entonces, yo soy de esa generación, en cambio mi hijo no, él por ejemplo se pierde en el Jumbo, sale, [...] y entonces me grita "ñuque"; yo, nunca lo hubiera gritado "ñuque" que es mamá a mi mamá en público, porque todos iban a saber que soy mapuche, te fijas, él ya es de una generación distinta.

Soy optimista contrario a todos, yo soy por personalidad optimista, pero es que he visto altos cambios. Pero sí, me pasa que hay días que también me desanimo porque todavía falta tanto por hacer.

Siento que ... falta que se transforme en una demanda también. Pero sabes que una cosa es la cuestión colectiva y otra es a nivel individual. Entonces yo siento que en el caso de la revitalización, no sé si para todas las lenguas, pero en el caso Mapudungun tiene, digamos, un lado colectivo y un lado individual, o sea lo colectivo cuánto yo me sumo a otro por hacer la demanda y en lo individual tiene que ver cuánto yo hago de esta lengua que demandó parte de mí y ahí siento que también estamos en deuda, en el caso mío, yo ahora cuando me mandan a discursar aquí, por ejemplo el otro día me enviaron a discursar sobre las becas Ginebra que se les dan a los chicos de castellano, y hice todo el discurso completamente en Mapudungun, no se si entendieron o no.